Porównanie tłumaczeń II Koryntian 10:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zamiary burząc i każdą wysokość która podnosi się przeciw poznaniu Boga i zniewalające każdą myśl w posłuszeństwie Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i wszelką zuchwałość\* podnoszącą się przeciw poznaniu Boga, i zniewalamy\*\* każdą myśl do posłuszeństwa Chrystusowi,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i każdą wysokość, podnoszącą się przeciw poznaniu Boga, i biorąc do niewoli każde pomyślenie ku posłuszeństwu Pomazańca,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zamiary burząc i każdą wysokość która podnosi się przeciw poznaniu Boga i zniewalające każdą myśl w posłuszeństwie Pomazańca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i wszelką zuchwałość, podnoszącą się przeciw poznaniu Boga. Nimi zniewalamy każdą myśl do posłuszeństwa Chrystusowi |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Obalamy rozumowania i wszelką wyniosłość, która powstaje przeciwko poznaniu Boga, i zniewalamy wszelką myśl do posłuszeństwa Chrystusowi; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Burząc rady i wszelaką wysokość, wynoszącą się przeciwko znajomości Bożej, i podbijając wszelaką myśl pod posłuszeństwo Chrystusowe; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i wszelaką wysokość wynoszącą się przeciw poznaniu Bożemu i w niewolą podbijając wszelki rozum pod posłuszeństwo Chrystusowe, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i wszelką wyniosłość przeciwną poznaniu Boga, a wszelki umysł poddajemy w posłuszeństwo Chrystusowi, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wszelką pychę, podnoszącą się przeciw poznaniu Boga, i zmuszamy wszelką myśl do poddania się w posłuszeństwo Chrystusowi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i każdą wyniosłość, która powstaje przeciwko poznaniu Boga, i wszelki umysł zniewalamy do posłuszeństwa Chrystusowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i wszelkie przeszkody wznoszone przeciwko poznaniu Boga, a wszelką myśl bierzemy do niewoli, aby doprowadzić ją do posłuszeństwa Chrystusowi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i wszelką wyniosłość, która unosi się pychą przeciwko poznaniu Boga. Do niewoli bierzemy każdą myśl, by była posłuszna Chrystusowi,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | i wyniosłą pychę, zbuntowaną przeciw poznaniu Boga oraz zmusza wszystkie umysły do posłuszeństwa Chrystusowi.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i wszelką wyniosłość, która podnosi się przeciw poznaniu Boga, a każdy umysł skłaniamy do posłuszeństwa Chrystusowi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і всяку гордість, що повстає проти Божого пізнання і полонить усяке знання на послух Христові, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | burząc kalkulacje oraz każde wyniesienie pyszniące się przeciw poznaniu Boga, oraz biorąc w niewolę każdą myśl na posłuszeństwo Chrystusowi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i wszelką butę, jaka się wywyższa przeciwko poznaniu Boga, każdą myśl bierzemy w niewolę i przymuszamy do posłuszeństwa Mesjaszowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Obalamy bowiem rozumowania i wszelką rzecz wyniosłą podnoszącą się przeciwko poznaniu Boga i bierzemy w niewolę wszelką myśl, aby ją przywieść do posłuszeństwa wobec Chrystusa; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | i pokonywania tego, co utrudnia ludziom poznawanie Boga. Dzięki tej mocy nawet dawni przeciwnicy dobrej nowiny poddają się Chrystusowi. |

1. 1) <x>290 2:11-12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 4:8</x> [↑](#footnote-ref-3)